

Agni Parthene

St. Nektarios Hymn - Multilingual Chant Edition

REFRAIN :

English : Rejoice O Unwedded Bride!

Greek : Hére Nímfi Anímfepte

Arabic : Ifrahī yā ‘arūsan lā ‘arūsa lahā

O Pure and Virgin Lady, O spotless Theotokos

Agní Parthéne Déspina, Áhrante Theotóke

‘Aḍrā’u yā umma lillāh, yā ṭāhira naqiyya

REFRAIN

O Virgin Queen and Mother, O dewy fleece most sacred

Parthéne Mítir Ánassa, Panéndrose te póke

Ṣallī ilā ibnīki lillāh wa ḥannīnī ‘alayya

REFRAIN

O height transcending heaven above, O beam of light most radiant

Ipsilotéra Uranón, aktínon lamprotéra

Lā tuhmilīnī fī-l-ḥayāt, an aghraqa fī-l-khaṭī’a

REFRAIN

O joy of chaste and virgin maids, surpassing all the angels

Hará parthenikón horón, angélon ipertéra

Bal adrīkīnī bi-n-najāt wa taḥannanī ‘alayya

REFRAIN

O brilliant light of heaven above, most clear and most radiant
Eklamprotéra uranón fotós katharotéra
Yā umma rabbi-l-kā'ināt, wa ṭaghghamāt as-samāwiyyāt

REFRAIN

Commanding chief of heavenly hosts, O holiest of holies
Ton Uraníon stratión pasón agiotéra
Yā bahjatu kulli-r-ruhbān wa-l-anfusi-t-tuḥrīya

REFRAIN

O ever-virgin Mary, O mistress of creation
María Aipárthene kósmu pantós Kiría
Sayyidatu kulli-l-ʿālam, dā'imatu-l-ʿudhriyya

REFRAIN

O bride all-pure and spotless, O Lady all-holy
Áhrante Nímfi Pánagne, Déspina Panagía
Ayā kulliyyat at-taqdīs, taḥqīq al-batūliyya

REFRAIN

O holy Mary, Bride and Queen, and cause of our rejoicing
María Nímfi Ánassa, harás imón etía
Yā arfa'a mina-l-amlāk wa mina-l-basharīya

REFRAIN

O Maiden queen most hon'able, O Mother most holy
Korí semnί Vasilissa, Mítir iperagía
Tasbīḥa kulli-sh-shārūbīm wa midḥatan malakiyya

REFRAIN

More precious than the Cherubim, more glorious than the Seraphim
Timiotéra Heruvím, iperendoxotéra
Wa yā nashīd as-sarāfīm, al-arwāḥ al-kulliyya

REFRAIN

Surpassing principalities, dominions, thrones, and powers
Ton asomáton Serafím, ton Thrónon ipertéra
Wa ru'asā' al-malā'ika, al-ajnādi-l-urriḥiyya

REFRAIN

Rejoice, song of the Cherubim ; Rejoice, hymn of the angels
Hére to áσμα Heruvím, hére ímnos angélon
Anti-l-batūlu-l-mālīka, wa-l-‘izzatu-n-nadīhiyya

REFRAIN

Rejoice, ode of the Seraphim, and joy of the archangels
Hére odí ton Serafím, hará tón Arhangélon
Zahratu ‘adami-l-fasād, wa khidru-l-batūlihiyya

REFRAIN

Rejoice, O peace, Rejoice, O joy, and haven of salvation
Hére iríni ke hará, limín tis sotirías
Anti-l-mīnā' li-l-khalāṣ, wa faraḥu-l-basharīhiyya

REFRAIN

O bridal chamber of the Word, unfading, fragrant blossom
Pastás tu Lógu ierá, ánthos tis aftharsías
Al-arfā' u mina-s-samā', al-lāmi'atu-l-bahiyya

REFRAIN

Rejoice, delight of paradise, Rejoice, life everlasting
Hére Parádise trifís, zoís te eonías
Ifraḥī ayā nahra-n-na'im, wa zahrata-l-abadīhiyya

REFRAIN

Rejoice, O holy tree of life, and fount of immortality
Hére to xílon tis zoís, pigí athanasías
Yanbū' 'adami-l-hanā', wa 'ūda-l-ḥayāwihiya

REFRAIN

I supplicate thee, Lady, I humbly call upon thee
Se iketévo Déspina, Se, nin, epikalúme
Ajthū ladayki dāri'an, yā haykal al-qudsiyya

REFRAIN

O Queen of all, I beg thee to grant me thy favor
Se disopó Pantánassa, Sin hárin exetúme
Najjīnī yā ‘adhrā’u min ash-shurūri-r-radiyya

REFRAIN

O spotless and most honored maid, Oh Lady All-holy
Korí semní ke áspile, Déspina Panagía
Şawta taḍarru‘ī isma‘ī min nafsī ash-shaqiyya

REFRAIN

I call upon thee fervently, thou temple most holy
Thermós epikalúme Se, Naé igiasméne
Taqqabbalī minnī an-nashīd wa-l-laḥna dhā ash-shajiyya

REFRAIN

O thou my help, deliver me from harm and all adversity
Antilavú mu, ríse me apó tu polemíu
Ulhī hūf at-taḍarru‘ fa-qbalīnī najiyya

REFRAIN

And by thy prayers show me to be an heir of immortality
Ke klironómon díxon me zoís tis eoníu
Wahdīnī min ba‘d al-mamāt ḥayātan abadiyya



¹ Compiled by J. Nektarios, a lay chanter at St. Thomas Orthodox Church in Snohomish, WA.

This work may be freely shared and reproduced for non-commercial devotional use, with attribution encouraged.

Acknowledgement: This edition was prepared with love and joy for the Most Holy Theotokos and is dedicated to our sister parish, Holy Nativity of the Theotokos (Our Lady of Saydnaya), an Arabic-speaking Orthodox community.

Particular care was taken to provide Arabic transliterations that are both chantable and accessible to readers unfamiliar with the Arabic script, while still preserving the character of the traditional pronunciation as closely as practical in English transliteration.